



















<p>Trần Hưng Đạo¹ Thánh Tổ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (*)</p>	<p>Field Marshal Tran Hung Dao The Patron Saint of The Republic of Vietnam Navy (*)</p>
<p>(*): Trích từ: Hải Sử/Lược Sử Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa (2009), pp. v, vii, viii, ix, 182, 620.</p>	<p>(*): Excerpted from: Naval History/A Brief History of the Republic of Vietnam Navy, pp. v, vii, viii, ix, 182, 620. A Republic of Vietnam Navy publication (2009).</p>
	

¹
Chú Ý: Cuốn tài liệu này quý đọc giả đang cầm trong tay chưa hẳn là cuốn tài liệu mới nhất. Cuốn mới nhất dạng Adobe Acrobat PDF luôn được lưu trữ trên:

Notice: A hard copy of this document may not be the document currently in effect. The current version in Adobe Acrobat PDF format is always available:

<p>Hưng-Đạo Đại-Vương Trần Quốc Tuấn</p> <p>Ý-tưởng nhận Thánh-Tổ Trần-Hưng-Đạo đã mạnh nha ngay từ những năm đầu Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa còn sơ-sanh. Danh hiệu những chiến hạm đầu tiên chính là tên các trận thủy-chiến đời Trần: Hàm-Tử, Chương-Dương, Bạch-Đằng.</p>	<p>Field Marshall Tran Hung Dao</p> <p>Right from the early years of its infancy, the Republic of Vietnam Navy already had the idea of honoring Field Marshal Tran Hung Dao, a national hero, as its Patron Saint. As a matter of fact, the names of the first Republic of Vietnam Navy ships were the names of the naval battles during the Tran Dynasty: Ham Tu, Chuong Duong, Bach Dang.</p>						
<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td data-bbox="110 611 334 940">  Quốc kỳ </td> <td data-bbox="334 611 558 940">  Quân kỳ </td> <td data-bbox="558 611 789 940">  Thánh kỳ </td> </tr> </table>	 Quốc kỳ	 Quân kỳ	 Thánh kỳ	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td data-bbox="826 611 1050 978">  Republic of Vietnam flag </td> <td data-bbox="1050 611 1274 978">  Republic of Vietnam Navy flag </td> <td data-bbox="1274 611 1505 978">  Patron Saint flag </td> </tr> </table>	 Republic of Vietnam flag	 Republic of Vietnam Navy flag	 Patron Saint flag
 Quốc kỳ	 Quân kỳ	 Thánh kỳ					
 Republic of Vietnam flag	 Republic of Vietnam Navy flag	 Patron Saint flag					
<p>Trong các buổi đại lễ, toán hầu kỳ Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa gồm có: Quốc, Quân, và Thánh kỳ. Vào ngày kỷ niệm Thánh tổ (20 tháng 8 Âm Lịch), chiến hạm kéo Đại kỳ rục rỡ, có Thánh-kỳ ngũ-sắc phất-phới bay nơi cột cờ mũi.</p>	<p>In prestigious ceremonies, the Republic of Vietnam Navy color guard carries the National, Navy, and Patron Saint flags. On the anniversary of the Patron Saint's death (August 20 Lunar Calendar), Republic of Vietnam Navy ships, in addition to several resplendent navy signal flags, hoist the five-colored Patron Saint flag fluttering in the wind at the bow flagpole.</p>						
<p>Ngày 20 tháng 8 âm lịch năm 1969, Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa khánh thành tượng Đức Thánh-Trần tại công trường Mê-Linh bến Bạch-Đằng.</p>	<p>On the 20th day of August 1969, lunar calendar, the Republic of Vietnam Navy inaugurated the statue of Patron Saint Tran Hung Dao at Me Linh square, Bach Dang wharf.</p>						



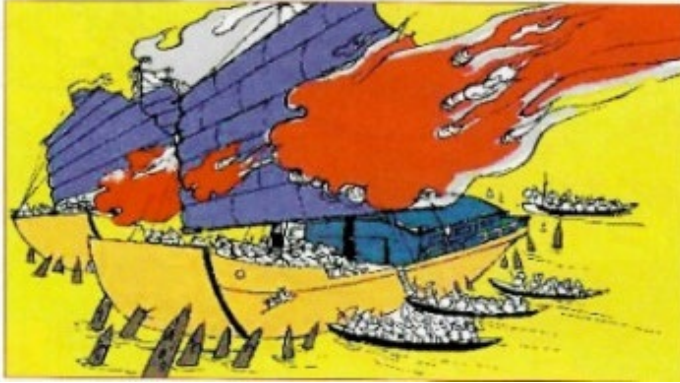
Lễ khánh-thành tượng Đức Thánh-Trần tại công trường Mê-Linh, bến Bạch-Đặng năm 1969.



Inauguration ceremony of the statue of Patron Saint Tran Hung Dao at Me-Linh square, Bach-Dang wharf in 1969.

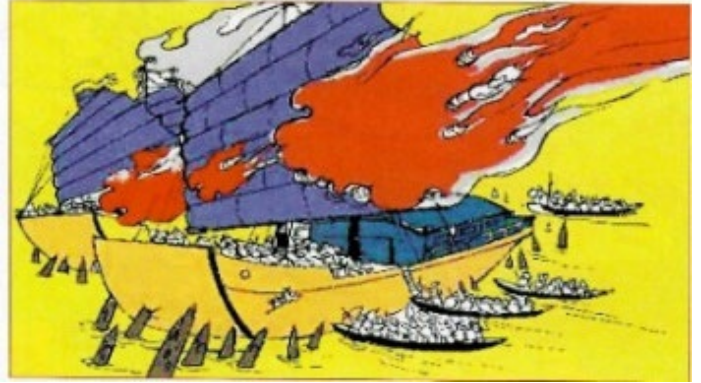
Ngày mồng 7 tháng 3 năm Mậu-Tý tức ngày 8 tháng 4 năm 1288, đoàn chiếc thuyền của Ô-Mã-Nhi đến Trúc-Động trên sông Giá. Sáng ngày 8 tháng 3 tức ngày 9 tháng 4, Ô-Mã-Nhi đến sông Bạch-Đặng, quân Trần trên thuyền nhẹ ra đón-đánh rồi giả-thua chạy như quân giặc vào bãi cọc mà Trần Quốc Tuấn đã cho đóng từ trước. Đoàn chiến-thuyền giặc vào trận-địa phục-kích của quân ta vào lúc nước triều đang rút. Phục-binh Đại-Việt từ các phía thủy bộ đổ ra đánh. Thuyền giặc vướng phải cọc bị vỡ rồi bị đắm rất nhiều, nước triều càng xuống nhanh, thuyền giặc càng bị vỡ và bị đắm càng nhiều, toàn-bộ đoàn chiến-thuyền bị tiêu-diệt. Vạn-bộ thủy-quân Trương-Ngọc bị giết ngay tại trận. Phan-Tiếp bị bắt sống. Ô-Mã-Nhi cũng bị bắt sống. Số thuyền giặc bị quân ta bắt được lên đến bốn trăm chiếc.

On the 7th day of the third month of the year of the Rat, or April 8, 1288, Field Marshall O Ma Nhi's group of Mongol boats arrived at Truc Dong on the Gia River. On the morning of March 8 (lunar calendar), or April 9, O Ma Nhi arrived at the Bach Dang River, the Tran army on light boats came out to meet them, then pretended to be defeated and ran to lure the Mongols into the field of steel-tipped bamboo stakes that the Field Marshall's troops had previously embedded in the riverbed. The enemy warships entered our army's ambush site at a time when the tide was receding. Our ambush soldiers poured out from all sides to attack. Many enemy boats got caught on the stakes, broken, and sunk. The faster the tide fell, the more boats were broken and sunk, the entire fleet of Mongol warships were destroyed. Truong Ngoc's ten thousand sailors were killed right in the naval battle. Phan Tieg was captured alive. Field Marshall O Ma Nhi was also captured alive. Our troops captured up to four hundred enemy boats.



Thủy-chiến Bạch-Đằng năm 1288 là chiến thắng vào cỡ lớn nhất trong lịch-sử Việt-Nam

Đây là chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ ba. Trước đó đã có chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ nhất năm 938, và chiến-thắng Bạch-Đằng lần thứ hai năm 981. Chiến-thắng Bạch-Đằng năm 1288 là một chiến-thắng trên thủy vào cỡ lớn nhất trong lịch-sử Việt-Nam.



The Bach Dang naval battle in 1288 was the largest victory in Vietnamese history.

This is the third Bach Dang victory. Before that, there were the first and second in 938 and 981, respectively. However, the third in 1288 was the largest naval victory in Vietnamese history.



(#): Trưởng nam của Hải Quân Đại Tá Hà Văn Ngạc (1935-1999, Khóa 5 "7/1954-5/1955", Đệ Nhất Hải Sư), Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa {https://www.vnnavydallas.com/tailieu/hoang_s_a_01_19_1974.pdf}

(#): The eldest son of Navy Captain Hà Văn Ngạc (1935-1999, Class 5 "7/1954-5/1955, First Leo), Republic of Vietnam Navy {https://www.vnnavydallas.com/tailieu/hoang_s_a_01_19_1974.pdf}



English translation by Dr. Chi Manh Ha, Ph.D. (#) Grapevine, Texas, USA (Wednesday, October 04, 2023 {August 20, 2023, Lunar Calendar}) haiquantrungduong@yahoo.com